

TEATRO, ANTROPOLOGÍA Y GÉNERO. UNA EXPERIENCIA DE TEATRO COMUNITARIO CON MUJERES MIGRANTES PERUANAS EN LA ISLA DE LOS PATOS, BARRIO ALBERDI, CÓRDOBA.

Por Silvia Villegas y Mariela Serra

Este trabajo se define en un proceso de creación e intervención teatral comunitaria con herramientas y perspectivas de abordaje socio-antropológico de género en el marco de desarrollo del proyecto ***“Entrecruces en Alberdi. Interculturalidad argentino peruana, Ciudadanía y Teatralidad”***.

El *Entrecruzamiento* al que aludimos se pone de manifiesto en múltiples situaciones del desarrollo del trabajo. Las redefiniciones constantes en el tipo de trabajo que se perfila hace que la variedad de conceptos y categorías que funcionan en simultáneo en el horizonte teórico de esta modalidad de intervención artística se vean conmovidas y redireccionadas.

En este trabajo analizaremos y expondremos, describiéndolo algunas instancias del taller de mujeres, variables dramaturgicas allí surgidas, dinámicas de encuentro, algunas perspectivas emergentes en el círculo de trabajo teatral.

Todos los domingos se celebra en la Isla de los patos en barrio Alberdi en la ciudad de Córdoba una singular feria de comidas, competencias de volleyball y paseo al aire libre que promueve un grupo de vecinos y vecinas peruanos/as. Migración, protagonismo de género, marginalidad, discriminación y fragmentación son problemáticas emergentes y comunes a las mujeres que participan de esa convocatoria. La isla de los Patos se presenta como un territorio en donde las prácticas sociales, de comercio y recreación de la comunidad peruana, lo convierten en un micro-espacio cultural desde donde, a través de la creación de una feria de comidas típicas peruanas, se intercambian sentidos múltiples de lo que la identidad significa fuera de la sociedad de origen. Un escenario social donde se performatizan prácticas y negociaciones que las problemáticas de la migración suponen, llevado a cabo por mujeres. Para indagar acerca de estas problemáticas este colectivo teatral se propuso trocar saberes, proponiendo modos de interacción teatrales para convocar a las mujeres feriantes de algún modo al teatro y luego generando espacios pedagógicos, como la creación de talleres para los niños, niñas y madres, allí en la isla, y

luego en diferentes instituciones y espacios de Barrio Alberdi. Estas acciones permitieron crear un espacio de práctica artística y comunitaria, que para ser abordado y comprendido en su proceso, necesita articular metodologías, conceptos y teorías de abordaje de campo con metodologías teatrales para la enseñanza y aprendizaje del teatro y la puesta en escena.

El origen de este proyecto se inscribe en el marco de la Cátedra de Historia de la Cultura Americana-Problemáticas de la cultura y el teatro, de la Licenciatura en Teatro de la Facultad de Filosofía de la UNC. El equipo de extensionistas está integrado por docentes regulares, profesoras adscriptas, ayudantes alumnas, y alumnos y alumnas que se suman al proyecto. Forma parte de una política de definición del equipo en torno al carácter de la Extensión tal como se ha redefinido como política global de nuestra universidad. El desarrollo del proyecto ha generado una importante red de vínculos académicos y barriales, estableciendo lazos y comunicaciones de una rica y conflictiva heterogeneidad y de un complejo sistema de vínculos, en un arco que va desde la articulación de un proyecto de montaje teatral en el marco del proyecto Cepia, CENTRO DE EXPERIMENTACIÓN PRODUCCIÓN E INVESTIGACIONES ARTÍSTICA de la UNC, la visita a casas particulares de algunas señoras de la feria, las visitas a escuelas públicas del barrio como espacio de difusión y convocatoria a las actividades, el Centro vecinal de Villa Paéz con motivo de la organización de una comparsa de niños, para el carnaval y como actividad de recreación veraniega, el Club social y deportivo Belgrano, organizaciones barriales ligadas a diversos partidos políticos, como así también organizaciones culturales, indigenistas y religiosas que conviven en este barrio histórico de la Docta. Asumimos como tales, -las autoras de este trabajo somos Directora y becaria del sistema de Becas y Subsidios de la Secretaría de Extensión- que los suministros teóricos que componen el sistema de teorías, conceptos y categorías propias de la cultura latinoamericana, sus definiciones en torno a la modernidad híbrida, el interculturalismo, el género y la identidad, el teatro en sus múltiples posibilidades, entre otros, adquieren particular relevancia en modalidades de intervención artística social para el desarrollo de este proyecto. Nuestra intención está dada en poner en diálogo las lógicas académicas de construcción del conocimiento con la realidad empírico social. Estos presupuestos son los que nos permiten politizar nuestras prácticas de intervención artística social. El propósito que nos conduce es que la enseñanza artística no sea exclusiva de ciertos grupos, sino, inclusiva, local, particular y comunitaria a la vez. Esto se presenta sencillamente, porque se trata de una modalidad artística que, en muchos sentidos, hace estallar el concepto mismo de teatro, sacándolo fuera de sus límites más convencionales, por lo tanto poniéndolo en

cuestión. En este mismo sentido, teatralidad y performance son conceptos que nos posibilitan establecer una estrecha relación entre procesos artísticos y perspectivas socio-antropológicas en el marco de la relación más amplia que propone la dinámica propia del extensionismo.

El espacio propuesto por el sistema de Becas de Extensión ha permitido articular una modalidad teatral que tiene como base crear y redefinir una perspectiva artística más inclusiva y democrática del teatro, encontrando múltiples espacios y modalidades que permiten otras maneras de abordar el conflicto y la diferencia social en contextos de pobreza, marginación, discriminación, desigualdad, asimetría simbólica, en clave artística. El objetivo de este cruce disciplinar es crear, indagar y desarrollar estrategias de interacción con la comunidad en ciernes desde el teatro. Creemos que este cruce disciplinar nos permite, además, poner en dialogo profundo a la ciencias sociales con problemáticas artísticas que por su singularidad, amplifican los sentidos y dan entrada a diversas dramáticas sociales de la escena cultural contemporánea.

Para ello, los métodos antropológicos de trabajo de campo nos permiten generar formas de abordaje específicas, para el registro de procesos artísticos comunitarios y barriales. ¿Cómo teatralizamos los datos que recogemos en campo? ¿Qué medida ética y metodológica presuponemos para esto?, ¿cómo articulamos metodologías científicas con procesos artísticos y propuestas artísticas con conflictos sociales?

Son algunos de los interrogante que intentaremos desentrañar en la descripción y análisis de este proceso de cruce interdisciplinar.

La experiencia se encuentra en pleno desarrollo al momento de definición de esta ponencia lo cual supone la continuidad de nuestras prácticas y el lógico despliegue del mismo y por lo tanto sus alcances en ciernes. Ello no impide reflexionar acerca de ciertos aspectos, sin que ello presuponga algún tipo de consideración conclusiva. Los mismos están referidos a la recepción positiva de las vecinas/os, de los talleres de teatro y a la creación simultánea de estas dos ofertas de espacios pedagógicos-artísticos, el taller para niños y el taller para mujeres, unimos aquí un tiempo privilegiado de espacio creativo y recreativo que abarca a madres e hijos/as. Esto es importante considerarlo ya que la condición de mujeres y trabajadoras no les permite tener tiempo libre, y este dato no es menor para esta investigación, dado que una actividad como el teatro requiere de ese tiempo que no esté afectado por horarios y obligaciones. En otros aspectos relevantes también, el no gozar

ampliamente de un tiempo para la recreación, denota las condiciones de sobreexplotación laboral de la cual, muchas de las mujeres que asisten a este taller son parte. Atravesamos la instancia inicial en dónde en pleno trabajo regular en el marco de los talleres, empezamos a establecer por un lado el espacio de encuentro con la presencia de participantes y por otro, modos de registro e interacción socio- antropológica con metodologías teatrales, que al modo de entrevistas grupales organizan los temas que desplegamos en estos encuentros, apelamos así a la memoria individual y colectiva desde juegos y relatos teatrales que motivan a expresar la experiencia de vivir en el barrio, de haber llegado desde diferentes lugares.

La modalidad de trabajo teatral que proponemos atiende entonces al fenómeno de la feminización desde perspectivas de género lo cual abre a la posibilidad de tratar el tema como una realidad visible, como una realidad política que nos atraviesa e integramos.

El intercambio artístico con la comunidad, desde un abordaje cualitativo pone a disposición del teatro, tanto como de la antropología contenidos, temas, enfoques, perspectivas, de las propias protagonistas.

Nuestra manera de abordar el teatro comparte aspectos de los procedimientos, objetos, relación con la comunidad, desde enfoque de una antropología de la interculturalidad.

Ambas otorgan particular atención a escalas de habla y movimientos, gestualidad y performance que participa de la narrativa de los hechos que se observan para dramaturgia tanto como registro antropológico.

Antropología y teatro se valen de materiales emergentes, guiños culturales, las lógicas de las prácticas y universos simbólicos según el territorio donde este se sitúe, un teatro de conflicto y territorialidad, de localidad, y globalidad.

SOY CELESTE

Nos detenemos en el encuentro del sábado 14 de mayo, el mismo se desarrolla en el **Club Belgrano a las 15 hs. están presentes Mirta, Reina, Melina, Leila y Natalia**- todas las participantes del taller, que a la sazón somos 8 ocho mujeres, reunidas en círculo en un espacio delimitado para nosotras, debajo de las tribunas del estadio de fútbol. Esa reunión

tiene como propósito hacer teatro, familiarizar con ideas y posibilidades y experiencias en relación al teatro.

En esa jornada, juntas dibujamos un mapa de los itinerarios y domicilios de cada una. En ese juego surgieron relatos de la vida organizar relatos de la vida cotidiana que permita reconocer los sucesos y acontecimiento del barrio y de nuestras biografías. Las coordinadoras tenemos como propósito articular el material obtenido con un registro dramático. Vamos hacia el teatro. Nuestro propósito es teatralizar la cuestión, es decir dramatizarla y desdramatizarla para crear juntas. Nos reímos, nos emocionamos hasta las lágrimas, tomamos mates Inmediatamente surge **el fútbol**, en primer plano y los relatos se orientan a “ el partido de Belgrano del viernes pasado – el anterior al taller y cómo **el fútbol** hace cambiar la fisonomía y los tiempos del lugar, “ver cómo el barrio se transforma” –del registro de esa jornada. “la condensación de sentidos que alberga Fútbol/Belgrano/cancha de fútbol/días de partido” resultan ineludibles al momento de interpelar a cerca la cotidianeidad, qué lugares compromete, qué temporalidad determina, qué nuevas acciones se renuevan plenamente en torno al futbol, lo cual rebasa las lógicas deportivas y lo convierten en motor de multiplicidad de actividades. Liela, Mirta y Reina, coinciden en otorgar a esas jornadas un ánimo particularmente activo y festivo, nos dicen que es hermoso caminar por el barrio y ver “una vecina ya poniendo su puesto de empanadas, otra arreglando el patio para disponerlo como estacionamiento de motos y bicicletas, otras que improvisan quioscos de agua y jugos, y otros vecinos prenden el fuego para el puesto de choripanes y venta de souvenirs que despliegan el celeste característico”

Nosotras mientras tanto, nos preguntamos por la distinción de género que ronda alrededor de la actividad y muchas se pronuncian por lo positivo que hay en el fútbol y que también les pertenece como mujeres. Otras, en cambio, se pronuncian ajenas y distantes, acentuando que el fútbol no las alberga, y que en realidad es de varones.

En torno a esta misma alternativa en el encuentro en taller el día 11 de junio, Debajo de las gradas del estadio del Club Belgrano, Mariana, plenamente comprometida con la actividad futbolera lo plantea como una variable de vínculo entre los miembros de su familia, donde todo se organiza en torno a “ser o no ser de Belgrano”. El sentimiento familiar que se crea cuando pierde o gana Belgrano. Su condición de género no le impiden tener prácticas y comportamientos como hincha de fútbol. En clave de vecinas preocupadas, muchas de las protagonistas del encuentro señalan que el futbol también es fuente de violencia y discordia familiar y vecinal.

También los ojos se volvieron hacia nosotras, al interrogarnos sobre a qué club pertenecíamos, y las insignias de qué barrio portábamos, momento en el que recobramos una memoria barrial y de nuestras adolescencias, ya remotas para responder.

Algunas participantes del taller refirieron su integración a la comunidad manifestándose hinchas de Belgrano, como estrategia de pertenencia, pues es un nuevo ingrediente en sus modos de vida actual y en Tucumán, Jujuy, Ciénaga del Corro, Trujillo, Lima o Rosario no aparecía Belgrano en sus horizontes de preferencias. Otras entendían que su integración estaba en ciernes en la medida que su relación con el fútbol no era estable.

Dentro del Barrio Alberdi *el fútbol* actúa como el lenguaje común y reconocible para definir y clasificar pertenencia/no pertenencia y esa dinámica es particularmente subrayada en las maneras de nombrar, nombrar al modo santiagueño, rosarino, trujillano o cordobés. Esos modos establecen marcas, límites de conocimiento y de reconocimiento entre estas vecinas.

Así, en nuestra partitura dramtúrgica “TODO SE CELESTIZA A LO BELGRANO” significa orientar acciones y actuaciones en torno a la transformación del Barrio cuando el fútbol lo convoca. En un momento dado, a tono de comparsa todos los miembros del equipo actoral sacan de entre sus petates algo celeste: gorros, pelucas, camisetas, banderas poncho. En instantes se lo colocan, hacen uso del objeto y luego de dos o tres acciones lo guardan y todo vuelve a su coloración anterior. Esta intervención está diseñada de tal forma que intentamos no monopolizar con fútbol todo el contexto teatral, el fútbol es un tiempo acotado, del que participan las mujeres y los niños del barrio también y que redundan en funcionalidades de género y participaciones limitadas según pertenencia.

TE COMO, TE RECUERDO, ME HACE LLORAR

El espacio del taller teatral, nos permiten poner en funcionamiento reflexiones respecto de modos de expresión de género. *En el círculo desarrollamos el siguiente ejercicio dramátúrgico.* Nos situamos ahora en el Taller del día 11 de Junio, también en el estadio y debajo de las gradas. Durante esta jornada estamos reunidas 8 vecinas del barrio y Rita, Mariela, Andrea, Silvia y María Laura integrantes del equipo de extensionistas. Compartimos, en primera instancia, y en pares, recetas de comidas que reconocemos familiares, propias de días especiales y que podemos comunicar sus ingredientes y modos de cocción. Inmediatamente el clima de la reunión se anima en torno a algo cotidiano y

afirma saberes y prácticas, intercambiamos junto con las recetas relatos en torno a la Humita, guisos de arroz, arroz con pollo, ñoquis, empanadas árabes y papas a la huancaína.

Recordar una receta **de comidas y escribirlas como contenido de una carta a un personaje imaginario**. Así, ésta actividad dramática es desarrollada no con el objetivo de aprender modos de cocinar en sí, no se trata de un taller de redundancia de tradiciones de género, sino el objetivo de encontrar un lugar y un código común a las tareas sociales asignadas como “propias del rol femenino”, y a partir de allí generar un espacio en donde esas categorías pueden ser puestas en crítica desde lugares de dramatización y catarsis de cotidianeidad.

Recordar una receta de cocina resulta muy positivo, simpático, emotivo, y singular; despierta un torrente de recuerdos y vínculos con el pasado y el presente. Las integrantes del taller disfrutaron y crearon de a pares, con cartulina, lápices, bizcochitos y mates. Fue un importante momento de risa y reflexión. A partir de este taller incorporamos categorías locales de género al texto dramático según simbolizamos y nos representamos comer, estar reunidos en torno a una comida, desplazarnos, escribir, relatar.

Desde la teatralidad y a partir del juego en clave teatral podemos expresar, de maneras diversas, las formas sociales y gestos implicados en los roles, símbolos, valores y normas a las que todas estamos sujetas. El género aquí se transforma no solo en una categoría analítica sino en un propósito político y académico de implementar, a través del arte, herramientas que nos permitan poner en crítica, en cierto sentido, los paradigmas establecidos, a partir de articular una modalidad de práctica artística basada en el trueque de saberes.

La segunda ronda de ésta acción teatral consistirá en integrar esas recetas a **un epistolario imaginario**, cartas van dirigidas a personas y personajes a quienes se dedica el momento. El objetivo es construir relatos que den cuenta de sus vínculos, sistemas de relaciones, con parejas, hijos y otros familiares, que despierten una memoria radicada en los

afectos y que desde allí puedan reflexionar sobre el modo de representarse sus vínculos y memoria cultural.

De entre todas las cartas que se crearon ese día rescatamos la de Mary

Hola mami: te escribo esta carta para saber cómo estás y de paso para contarte que hice la receta de tus ñoquis, que te salen tan ricos. Nos juntamos a comerlos con tus nietos que te extrañan. Hacer los ñoquis me hizo acordar cuando tenía quince años, cuando nos juntábamos todos los hermanos y nos servías esos ñoquis riquísimos, te cuento que hablé con Norma, en Sevilla están todos bien gracias a dios, para septiembre vas a tener una sorpresa, si sale todo bien, Norma se ha hecho una inseminación y para esa fecha estaría confirmado. Dicen que cuando lo hicieron el Gringo lloró todo el día de emoción. Yo juego cuando puedo con mis hijos, es lo que más me gusta, la otra noche hicimos títeres, muñequitos y figuritas con papel crepé y los pegamos en al cortina y tengo, no lo puedo negar, un sentimiento de nostalgia. No te escribo nunca pero hoy tuve ganas. Ma te mando un beso, te quiero mucho. Tu hija Mary.

Acercar el teatro tal como el teatro es, material in situ dramatizado, subrayando lo dramático, lo performático, lo fotográfico que registra del tiempo, la historia, las personas que compromete, los cuerpos en escena, en despliegue de sus propias biografías.

El objetivo es que a través del teatro podamos construir un espacio de auto-socio-reflexión y que además con todo ese material propio, podamos organizar un montaje teatral para mostrar los domingos en la isla, considerando que todo proceso teatral debe concluir en una muestra a público para que se cumpla el objetivo y relación estructurante del teatro, la situación convivial con el espectador.

Nos acercamos a este tipo de reflexiones y actividades en tanto consideramos la posibilidad de una práctica teatral no solo comunitaria, sino intercultural. A partir de aquí la problemática de la migración y el género se conjugan en el teatro para ampliar nuestros objetivos y horizontes artísticos y sociales, posibilitando generar un pensamiento que considere, no

sólo la cultura como un derecho humano, sino la migración como un derecho humano también.

***Silvia Villegas** es Master en Arte Latinoamericano, Licenciada y Profesora de Historia. Es docente Titular de la Cátedra de Historia de la Cultura Americana en la Licenciatura en Teatro de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Es Directora del Proyecto **“Entrecruces en Alberdi. Interculturalidad argentino peruana, Ciudadanía y Teatralidad”** subsidiado por el Sistema de Becas de la Secretaría de extensión Universitaria de la UNCórdoba.*

***Mariela Serra** es Licenciada en Teatro, profesora asistente de la Cátedra de Historia de la Cultura Americana en la Licenciatura en Teatro de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Es Becaria del sistema de becas y Subsidios de la Secretaría de Extensión Universitaria de la UNC con el proyecto **“Entrecruces en Alberdi. Interculturalidad argentino peruana, Ciudadanía y Teatralidad”**, con el mismo enfoque desarrolla su Tesis de Maestría en Antropología de la misma UNC.*